

CONVENIO DE PRESTAMO ENTRE EL GOBIERNO DE
LA REPUBLICA ARGENTINA
Y EL GOBIERNO DEL
REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE

El Gobierno de la República Argentina (en adelante mencionado como "el Gobierno argentino") y el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte (en adelante llamado "el Gobierno del Reino Unido");

CONSIDERANDO que el Gobierno del Reino Unido desea unirse a otros gobiernos de Europa Occidental y al Gobierno del Japón para proporcionar ayuda financiera a la República Argentina por medio de la consolidación y refinanciación de las deudas comerciales a mediano plazo de la República Argentina;

HAN ACORDADO lo siguiente:

ARTICULO I

En este Convenio, las expresiones "deudas comerciales a mediano plazo" significan las deudas contraídas antes del 24 de Octubre de 1962 y con vencimiento posterior al 31 de Diciembre de 1962, del Gobierno argentino o de personas o sociedades residentes en la República Argentina, con personas o sociedades residentes en el Reino Unido ba-

- - - - -

jo contratos para el suministro de bienes y/o servicios, que disponen realizar los pagos dentro de un período que exceda de seis meses desde la fecha de entrega de los bienes o cumplimiento satisfactorio de los servicios emprendidos según dichos contratos.

ARTICULO II

El Gobierno del Reino Unido otorgará al Gobierno argentino un préstamo no excedente de £ 10.000.000, en adelante llamado el "préstamo de refinanciación", para ayudar al Gobierno argentino a proporcionar el monto total de divisas necesario para satisfacer los pagos vencidos entre el 1 de Enero de 1963 y el 31 de Diciembre de 1964, ambas fechas inclusive, respecto de deudas comerciales a mediano plazo. El préstamo de refinanciación se dividirá en dos partes, que se mencionarán en adelante como "préstamo de refinanciación A" y "préstamo de refinanciación B", respectivamente.

ARTICULO III

El préstamo de refinanciación A constituirá la ayuda financiera que proporcionará el Gobierno del Reino Unido respecto del 50% de las cuotas de capital que vencen entre el 1 de Enero de 1963 y el 31 de Diciembre de 1964, inclu-

- - - - -

sive, sobre las deudas comerciales reconocidas a mediano plazo del Gobierno argentino, sus organismos y empresas estatales argentinas, y los de gobiernos provinciales y municipalidades argentinas y otras entidades que lleven la garantía del Gobierno argentino, el Banco Central de la República Argentina, el Banco de la Nación Argentina o el Banco Industrial de la República Argentina, y que serán pagadas al Gobierno argentino en cuatro cuotas, de la siguiente forma:

<u>Fecha</u>		<u>Cuota</u>
10 Junio	1963	£ 1.365.722
30 Junio	1963	£ 1.365.722
31 Diciembre	1963	£ 1.299.099
30 Junio	1964	£ 1.299.098

ARTICULO IV

El préstamo de refinanciación B constituirá la ayuda financiera que proporcionará el Gobierno del Reino Unido respecto del 50% de las cuotas del capital con vencimiento y que se pagarán entre el 1 de Enero de 1963 y el 31 de Diciembre de 1964, inclusive, sobre las deudas comerciales reconocidas a mediano plazo que no están comprendidas en el artículo III de este Convenio y que se pagarán al Gobierno argentino, contra prueba de pago a los acreedores interesados, en cuatro cuotas, la primera de las cuales

se pagará el 31 de Julio de 1963, la segunda el 31 de Diciembre de 1963, la tercera el 30 de Junio de 1964 y la última antes del 31 de Marzo de 1965.

ARTICULO V

1) El Gobierno argentino asegurará que todos los pagos, incluyendo capital e intereses, respecto de deudas comerciales a mediano plazo contra las cuales se otorgará el préstamo de refinanciación A, se hagan en total en libras esterlinas en las fechas en que vencen.

2) El Gobierno argentino garantizará la libre transferibilidad en libras de los pagos respecto del principal y de los intereses relativos a todas las otras deudas comerciales a mediano plazo.

ARTICULO VI

1) El Gobierno argentino pagará intereses al Gobierno del Reino Unido sobre cada cuota del préstamo de refinanciación a una tasa a determinar por el Tesoro de Su Majestad teniendo en cuenta el costo que representa al Gobierno del Reino Unido obtener préstamo a la fecha en que se haga efectivo cada pago.

2) Dichos intereses se calcularán sobre el saldo de cada cuota pendiente y se pagarán en libras esterlinas

el 30 de Junio y el 31 de Diciembre de cada año; el primer pago respecto de los intereses se hará el 30 de Junio de 1963.

ARTICULO VII

1) El Gobierno argentino reembolsará al Gobierno del Reino Unido las sumas adelantadas bajo el préstamo de refinanciación de acuerdo con los artículos III y IV del presente Convenio, en la siguiente forma:

<u>Fecha</u>	<u>Porcentaje</u>
31 Diciembre 1965	5
31 Diciembre 1966	15
31 Diciembre 1967	20
31 Diciembre 1968	20
31 Diciembre 1969	20
31 Diciembre 1970	20
	<u>100</u>

2) Los montos así reembolsados se aplicarán en cada caso a la reducción de la cuota pendiente más antigua del préstamo de refinanciación.

ARTICULO VIII

Si el Gobierno argentino hiciera en cualquier momento arreglos para la liquidación o refinanciación de las deudas comerciales a mediano plazo contraídas antes del 24 de Octubre de 1962, que él o personas o sociedades residentes en la República Argentina adeudan y que vence-

rán entre el 1 de Enero de 1963 y el 31 de Diciembre de 1964, inclusive, a personas o sociedades residentes en Francia, República Federal de Alemania, Italia, Japón, Países Bajos, Suiza, o en cualquier otro país con el cual la República Argentina mantiene deudas comerciales a mediano plazo, equivalentes a, o mayores que el menor monto así pagadero a cualquiera de los países mencionados, en condiciones que sean más favorables para los acreedores interesados que las dispuestas en el presente Convenio, el Gobierno argentino acordará de inmediato condiciones no menos favorables para la liquidación de las deudas comerciales a mediano plazo con vencimiento, al Reino Unido ó para el préstamo de refinanciación.

ARTICULO IX

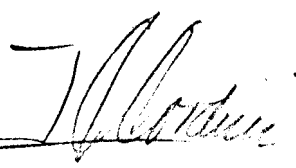
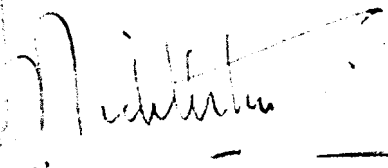
El presente Convenio entrará en vigor en la fecha de su firma.

EN FE DE LO CUAL los suscriptos, debidamente autorizados a ello por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Convenio.

DADO por duplicado en Buenos Aires, a los cinco días de Junio de mil novecientos sesenta y tres, en los idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente válidos.

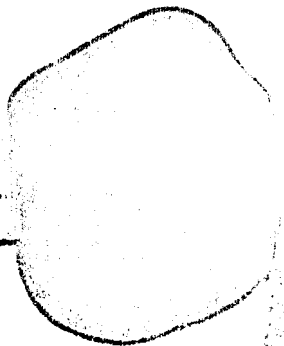
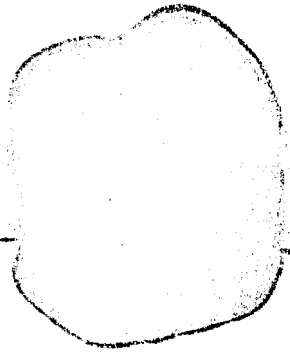
Por el Gobierno
del Reino Unido de
Gran Bretaña e Irlanda
del Norte

Por el Gobierno
de la República Argentina



GEORGE HUMPHREY MIDDLETON
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario

JUAN CARLOS CORDINI
Ministro de Relaciones
Exteriores y Culto



No. 1

BRITISH EMBASSY,

BUENOS AIRES.

June 5, 1963.

Your Excellency:

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of this day's date which, in translation, reads as follows:-

"Señor Embajador:

I have the honour to refer to the Loan Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "The United Kingdom Government") and the Government of the Argentine Republic (hereinafter referred to as "the Argentine Government") signed on today's date and to forward herewith lists of the debts referred to in Articles III and IV of that Agreement. The list of the debts referred to in Article III of that Agreement together with estimates of the amounts of the instalments of principal falling due in each of the years 1963 and 1964 in respect of those debts is forwarded as Appendix A to this letter, and a list of the debts referred to in Article IV of that Agreement insofar as these are at present known to the Argentine Government together with estimates of the amounts of the instalments of principal falling due in each of the years 1963 and 1964 in respect of those debts is forwarded as Appendix B. Where it has not been possible to distinguish between the elements of principal and of interest in respect of instalments of the debts referred to in Article III and IV of the Loan Agreement, the element of principal has been regarded as constituting ninety per cent. of the total of

///each....

His Excellency,
The Minister for Foreign Affairs and Worship,
General (Retd.) Juan Carlos Cordini,
BUENOS AIRES.

each instalment of each debt. Where payment is made of an instalment of any debt referred to in Article IV of the Loan Agreement where it is not possible to distinguish between the elements of principal and interest in such a payment, the element constituting an instalment of principal is to be regarded as ninety per cent. of the total amount.

2. I have further the honour to state that it is the understanding of the Argentine Government that provided (i) that the Central Bank of the Argentine Republic forwards to Her Majesty's Ambassador at Buenos Aires on 30th June, 1963 and at the end of each calendar month thereafter up to and including 31st December, 1964 returns of payments made in respect of instalments of principal of debt on the basis of which each of the instalments of the Refinance Loan referred to in Article IV of the Loan Agreement is to be calculated and (ii) that the United Kingdom Government may make adjustments to the instalments referred to either in Article III or Article IV of the Loan Agreement if payments referred to in the aforementioned returns forwarded by the Central Bank of the Argentine Republic are not received by the creditors, the United Kingdom Government are willing to accept the aforementioned returns as evidence of payment to the creditors concerned, for the purpose of determining the instalments due under Article IV of the Loan Agreement.

3. I shall be grateful if Your Excellency will con-

///firm....

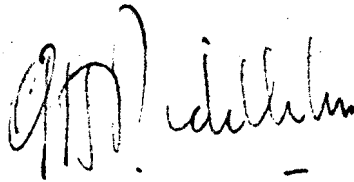
firm this understanding on behalf of the United Kingdom Government.

I have the honour to renew to Your Excellency the assurances of my highest and distinguished consideration.

(signed) Juan Carlos Cordini."

I have the honour to confirm on behalf of the United Kingdom Government the understanding of the Argentine Government as stated in your Note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.



June 5, 1963.

Your Excellency,

I have the honour, to acknowledge the receipt of your Note of this day's date which, in translation, reads as follows:-

"Senor Embajador:

I have the honour to refer to Article I of the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Argentine Republic on the Consolidation of Debts, signed at Buenos Aires on the 25th of November, 1957, and to the Exchange of Notes of the 12th of May, 1961, which modified that Agreement.

I now have the honour to propose that the balance of £12,166,138:17:10 sterling which remains due to the Government of the United Kingdom from the Argentine Government under these Agreements shall be repaid by annual instalments as follows:

<u>Date</u>	<u>Amount Outstanding</u>	<u>Capital</u>	<u>Instalment Interest</u>	<u>Total</u>
30th June, 1963	£12,166,138:17:10	£2,203,652:19:10	£425,814:17:3	£2,629,467:17:1
30th June, 1964	£ 9,962,485:18:0	£3,157,270: 2: 8	£348,687: 0:2	£3,505,957: 2:10
30th June, 1965	£ 6,805,215:15:4	£3,267,774:11:10	£238,182:11:0	£3,505,957: 2:10
30th June, 1966	£ 3,537,441: 3:6	£3,537,441: 3: 6	£123,810: 8:10	£3,661,251:12: 4

If the above proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom, I have the honour to suggest that the present Note, and your reply to that effect should be regarded as constituting an Agreement between the two Governments in this matter which shall come into force immediately.

I have the honour to renew to Your Excellency the assurances of my highest and distinguished consideration.

(signed) Juan Carlos Cordini."

/2

His Excellency
The Minister for Foreign Affairs and Worship,
General (Retd.) Juan Carlos Cordini,
BUENOS AIRES.

I have the honour to state that the above proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland who therefore agree that your Note and this reply shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments in this matter which shall come into force immediately.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

AM *ideth*



BRITISH EMBASSY,
BUENOS AIRES,
JUNE 5, 1963.

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of this day's date which, in translation, reads as follows:-

"Señor Embajador,

I have the honour to refer to Article VI of the Agreement signed on to-day's date between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as " the United Kingdom Government ") and the Government of the Argentine Republic (hereinafter referred to as "the Argentine Government") concerning a loan not exceeding \$10,000,000 to be made available by the United Kingdom Government to the Argentine Government, and to state that it is the understanding of the Argentine Government that the interest which will be payable by the Argentine Government on each instalment of the said loan will be at the rate at which the United Kingdom Government are themselves borrowing for a comparable period at the date on which the instalment is advanced, plus one-quarter of 1 per cent per annum.

2. I shall be grateful if Your Excellency will confirm this understanding on behalf of the United Kingdom Government.

I have the honour to renew to Your Excellency the assurances of my highest and distinguished consideration.

(signed) Juan Carlos Cordini"

His Excellency
The Minister for Foreign Affairs and Worship,
General (Retd.) Juan Carlos Cordini,
BUENOS AIRES.

2. I have the honour to confirm on behalf of the United Kingdom Government the understanding of the Argentine Government as stated in your Note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

